

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wołało* ich serce do Pana: (O,) Murze córki Syjonu! Spraw, niech płyną łzy jak potok, dniami i nocami. Nie dawaj sobie wytchnienia, niech twa żrenica nie spocznie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ꜥ Ich serce wołało do Pana: O, Murze córki Syjonu! Spraw, by łzy popłynęły jak potok, dniami i nocami. Nie dawaj sobie wytchnienia, niech twa żrenica nie spocznie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich serce wołało do Pana. Murze córki Syjonu, wylewaj łzy we dnie i w nocy jak strumień, nie dawaj sobie odpoczynku i niech nie uspokaja się żrenica twego oka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołało serce ich do Pana. O murze córki Syońskiej! wylewaj łzy we dnie i w nocy jako strumień, nie dawaj sobie odpocznienia, a niech się nie uspokaja żrenica oka twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołało serce ich do JAHWE na murzech córki Syjon. Wypuść jako potok łzy we dnie i w nocy, nie dawaj odpoczynienia sobie a niech się nie uspokaja żrenica oka twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sade Wołaj sercem do Pana, Dziewico, Córo Syjonu; niech łzy twe płyną jak rzeka we dnie i w nocy; nie dawaj sobie wytchnienia, niech żrenica oka nie zazna spoczynku!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wołaj głośno do Pana, jęcz, córko Syjońska! Wylewaj łzy jak strumień we dnie i w nocy! Nie pozwalaj sobie na wytchnienie niech nie odpoczywa twoja żrenica!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Sade</i> Wołaj do JAHWE całym sercem: O murze Córy Syjonu! Wylewaj łzy jak potok dniem i nocą! Nie daj sobie wytchnienia, niech nie odpoczywa żrenica twego oka!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całym sercem wołaj do JAHWE, lamentuj, Syjonie! Niech płyną twe łzy jak rzeka za dnia i w nocy! Nie dawaj sobie wytchnienia, nie daj spoczynku twym oczom!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sercem wołaj do Pana, lamentuj, Córo Syjonu! Każ płynąć łzom niby rzece zarówno dniem, jak i nocą! Nie zaznaj wytchnienia, niech nie spocznie żrenica twego oka!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхнє серце закричало до Господа. Мури Сіону, зведіть слези як потоки в день і вночі. Не дай собі спочити, хай не замовчить твоє око, дочко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich serce wołało do Pana. O, murze córy cyońskiej! Dniem i nocą wylewaj łzy jak potok, nie użyczaj sobie wytchnienia i niech się nie uspakaja żrenica twojego oka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce ich zawołało do JAHWE – o ty, murze córy syjońskiej. Dniem i nocą roń łzy, by płynęły jak potok. Nie pozwalaj sobie na odrętwienie. Niech nie zaznaje spokoju żrenica twego oka.

¹⁾ Wołało, 𐤕𐤕𐤔 (tsa‘aq), być może: 𐤕𐤕𐤕 (tsa‘aqi), Wołaj, zob. BHS: Wołaj z serca do Pana, murze córki Syjonu!